

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Благовещенск, 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Шейко М.Ю., составитель

Теория перевода: сборник учебно-методических материалов для направления
подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / сост. М.Ю. Шейко – Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2017. -
27 с.

© Амурский государственный университет, 2017
© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017
© Шейко М.Ю., составление, 2017

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины	4
2. Требования к уровню освоения дисциплины	4
3. Структура дисциплины	5
4. Содержание дисциплины	7
5. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов	12
6. Краткое изложение лекционного материала	13
7. Методические рекомендации для обучающегося	22
8. Вопросы для подготовки к зачетам и экзамену	23
9. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	26

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – ознакомить обучающихся с основными концепциями лингвистической теории перевода, сформировать у них профессиональную переводческую компетенцию, подготовить их к межкультурной коммуникации и профессиональной деятельности в современных условиях.

Задачи изучения дисциплины:

- изучить научную и учебную литературу в области межкультурной коммуникации и теории перевода в профессиональных целях;
- сформировать навыки планирования и организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области теории перевода;
- приобрести навыки критического анализа результатов собственной переводческой деятельности;
- приобрести навыки научно-исследовательской работы в сфере современного переводоведения и межкультурной коммуникации.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе освоения данной дисциплины обучающийся формирует и демонстрирует следующие общеобразовательные компетенции:

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

- 1) Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода (ПК-9).
- 2) Уметь: использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1).
- 3) Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-7; ПК-8).

3. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 академических часов.

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды контактной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в академических часах)		Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
				5	6	
1	Перевод в современном мире	5	1-2	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
2	Перевод в странах Древнего Востока	5	3	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
3	Переводы и переводческие концепции античной эпохи	5	4	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
4	Средневековый перевод и его особенности	5	5-6	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
5	Развитие перевода в эпоху Возрождения. Проблемы перевода в период Реформации	5	7-8	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
6	Европейский перевод в эпоху классицизма	5	9-10	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
7	Западноевропейский перевод XIX века	5	11	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
8	Зарубежная переводческая мысль XX века	5	12	ЛЗ:2	СР:2	Контрольные задания
9	Древнерусская культура и искусство перевода	5	13-14	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
10	Перевод в России в XVIII веке	5	15-16	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
11	Перевод в России в XIX веке	5	17	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
12	Основные тенденции развития русского перевода в XX столетии	5	18	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
						Зачет

1	2	3	4	5	6	7
13	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	6	1-2	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
14	Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.	6	3	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
15	Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	6	4-5	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
16	Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий.	6	6	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
17	Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода.	6	7-8	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
18	Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций.	6	9-10	ЛЗ:4	СР:4	Контрольные задания
19	Проблема классификации перевода. Основные виды перевода.	6	11	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
20	Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.	6	12	ЛЗ:2	СР:2	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
21	Техника перевода.	6	13-14	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
22	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в переводе.	6	15-16	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
23	Нормативные аспекты перевода.	6	17-18	ЛЗ:4	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
						Зачет
24	Основные лексические проблемы перевода.	7	1-2	ЛЗ:4	СР:8	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
25	Основные грамматические проблемы перевода.	7	3-4	ЛЗ:4	СР:8	Контрольные задания
26	Понятие стиля. Стиль и экспрессия в переводе.	7	5	ЛЗ:2	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.

1	2	3	4	5	6	7
27	Передача стилистических средств в переводе.	7	6	ЛЗ:2	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
28	Особенности перевода научно-технических текстов.	7	7-8	ЛЗ:4	СР:8	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
29	Перевод газетно-информационных текстов.	7	9-10	ЛЗ:4	СР:8	Опрос на занятии.
30	Специфика перевода официально-деловых текстов.	7	11-12	ЛЗ:4	СР:8	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
31	Художественный перевод.	7	13-14	ЛЗ:4	СР:8	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
32	Перевод публицистических текстов.	7	15	ЛЗ:2	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
33	Особенности перевода разговорно-бытовых текстов.	7	16	ЛЗ:2	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
34	Основы реферирования и редактирования переводов.	7	17	ЛЗ:2	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
35	Профессиональная этика переводчика.	7	18	ЛЗ:2	СР:4	Опрос на занятии. Контроль посещаемости.
						Экзамен 36
Всего:				ЛЗ:108	СР:144	
						Итого: 288

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание лекционных занятий:

№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
1	2	3
1	Перевод в современном мире	Понятие перевода. Роль перевода в истории человечества. Культурные и языковые барьеры. Способы их преодоления.
2	Перевод в странах Древнего Востока	Возникновение и развитие переводческих умений. Развитие переводческой деятельности в Древнем Египте. Перевод в государствах Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии.
3	Переводы и переводческие концепции античной эпохи	Понятие античной культуры. Специфика перевода в Древней Греции. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме. Развитие римского перевода в классическую эпоху. Римский перевод после классической эпохи. Общая характеристика римского перевода.

1	2	3
4	Средневековый перевод и его особенности	Содержание понятия «средние века». Языковая ситуация в средневековой Европе. Переводы религиозной литературы. Начало английской переводческой традиции. Английский перевод в X-XI вв. Английский перевод после нормандского завоевания. Развитие переводческой деятельности в Англии в XIV-XV вв. Переводческая деятельность в Германии и других государствах Европы.
5	Развитие перевода в эпоху Возрождения. Проблемы перевода в период Реформации	Отличительные черты эпохи Возрождения. Языковая ситуация в эпоху Возрождения. Начало традиции греко-латинских переводов. Развитие гуманистического перевода. Переводческие концепции эпохи Возрождения. Сущность и предпосылки Реформации. Развитие традиции перевода на народные языки. Мартин Лютер и создание немецкой Библии. Создание английской Библии.
6	Европейский перевод в эпоху классицизма	Сущность и основные черты классицистического перевода. Французская переводческая традиция. Английский перевод XVII-XVIII вв. Теория и практика перевода в Германии.
7	Западноевропейский перевод XIX века	Особенности романтического перевода. Романтический перевод в Германии. Развитие «теории непереводаемости» в трудах В. фон Гумбольдта. Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века. Романтический перевод во Франции. Английская переводческая традиция XIX века.
8	Зарубежная переводческая мысль XX века	Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX века. «Переводческий взрыв» второй половины XX века. Становление теории перевода как самостоятельной научной дисциплины. Переводческая мысль в странах Восточной и Западной Европы и США.
9	Древнерусская культура и искусство перевода	Переводческая деятельность в Киевской Руси. Перевод в XIII-XV веках. Переводческая деятельность Максима Грека. Основные тенденции развития русского перевода в XVII веке. Переводчики древнерусского периода.
10	Перевод в России в XVIII веке	Роль Петра I в развитии переводческой деятельности. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху. Проблема передачи терминов в переводе. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского. Русский перевод конца XVIII века. Переводы Н.М. Карамзина.
11	Перевод в России в XIX веке	Общая характеристика русского перевода первой половины XIX века. Место В.А. Жуковского в истории русского перевода. Поиски новых принципов перевода. Буквалистские тенденции в переводе первой половины XIX века. Переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова. Проблемы перевода в трудах В.Г. Белинского. Общая характеристика переводов второй половины XIX века. Переводы А.Фета. Переводческая концепция И.И. Введенского. Переводы А.В. Дружинина, П.И. Вейнберга. Развитие «теории непереводаемости» в трудах А.А. Потебни.

1	2	3
12	Основные тенденции развития русского перевода в XX столетии	Переводы В.Я. Брюсова. Начало советского периода в истории перевода. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах. Литературоведческий и лингвистический подход к переводу. Создание теории перевода как науки. Переводческая ситуация в России в постсоветский период. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия.
13	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Проблема определения перевода. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества. Виды языкового посредничества. Перевод как акт межъязыковой коммуникации, коммуникативная схема перевода.
14	Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.	Общая, частная и специальные теории перевода. Предмет теории перевода. Задачи теории перевода. Методы переводческих исследований. Общая, частные и специальные теории перевода. Место теории перевода среди других дисциплин. Принципы переводческого сопоставления. Объекты переводческого сопоставления.
15	Эквивалентность перевода. Теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.	Проблема переводимости / непереводимости / всепереводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Исторические концепции и универсальные модели переводческой эквивалентности. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Теория частной и общей адекватности. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность.
16	Теория закономерных соответствий. Виды переводческих соответствий.	Понятие переводческого соответствия. Языковые универсалии и полууниверсалии, общая часть ИЯ и ПЯ и возможности использования межъязыковых стандартных (системных, типовых) соответствий способом субституции при переводе текстов. Принципы классификации соответствий. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Ее достоинства и недостатки.
17	Моделирование процесса перевода. Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода.	Трансформационная, денотативная, семантическая теории перевода. Понятие модели перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде. Интерпретативная модель перевода.
18	Операционный способ описания процесса перевода. Виды переводческих трансформаций.	Понятие переводческой трансформации. Принципы классификации переводческих трансформаций. Классификации В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.

1	2	3
19	Проблема классификации перевода. Основные виды перевода.	Разнообразный характер переводческой деятельности. Проблема классификации видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Основные виды перевода: устный и письменный. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Особые виды обработки текста при переводе. Теоретическое описание устного и письменного перевода.
20	Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.	Проблема единицы перевода в современном переводоведении. Понятие единицы перевода. Способы вычленения единиц перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод Штампы, ситуационные клише, термины, образные выражения как особые единицы перевода. Использование единицы перевода в оценке качества перевода.
21	Техника перевода.	Этапы переводческого процесса. Понятие переводческой стратегии. Принципы переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Технические приемы перевода. Техника работы со словарем. Технические средства в работе переводчика. Роль аналоговых текстов в переводческой деятельности.
22	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода.	Прагматические аспекты перевода. Межкультурная адаптация в процессе перевода. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
23	Нормативные аспекты перевода.	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Иерархия нормативных требований к переводу. Типология В.Н. Комиссарова. Типология Н.К. Гарбовского. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста. Переводческие ошибки на уровне перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.
24	Основные лексические проблемы перевода.	Перевод фразеологических сочетаний. Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода. Особенности перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных. Неологизмы и способы их перевода. Особенности перевода терминов. Экзотизмы. Виды отклонений от языковой нормы и их передача. Политически корректная лексика в аспекте перевода.

1	2	3
25	Основные грамматические проблемы перевода.	Артикль. Передача в переводе видо-временных форм глагола. Страдательный залог глагола. Перевод модальных форм. Неличные формы глагола (герундий, инфинитив, причастие). Перевод абсолютных конструкций. Каузативные конструкции. Перевод атрибутивных групп. Различия в глагольном управлении в английском и русском языках.
26	Понятие стиля. Стиль и экспрессия в переводе.	Содержание понятия «стиль». Определение функционального стиля. Функционально-стилистическая стратификация русского языка. Функционально-стилистическая стратификация английского языка. Стиль и экспрессия в переводе. Экспрессивно-стилистическая конкретизация в переводе.
27	Передача стилистических средств в переводе.	Передача фонетических стилистических средств. Словообразовательные стилистические средства и приемы их передачи в переводе. Лексические экспрессивные средства. Тропы. Синтаксические стилистические средства.
28	Особенности перевода научно-технических текстов.	Транслатологическая характеристика научно-технических текстов. Лексические особенности научно-технических текстов на английском языке. Грамматические особенности научно-технических текстов. Черты сходства и различия научно-технических текстов на английском и русском языках. Стилистическая адаптация при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский.
29	Перевод газетно-информационных текстов.	Транслатологическая характеристика газетно-информационных текстов. Основные виды и жанры газетно-информационных текстов. Лексические особенности газетно-информационных текстов на английском языке. Грамматические особенности английских газетно-информационных текстов. Черты сходства и различия газетно-информационных текстов на английском и русском языках. Особенности перевода заголовков. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных текстов с английского языка на русский.
30	Специфика перевода официально-деловых текстов.	Транслатологическая характеристика официально-деловых текстов. Основные виды и жанры официально-деловых текстов. Лексические особенности официально-деловых текстов на английском языке. Грамматические особенности официально-деловых текстов. Черты сходства и различия официально-деловых текстов на английском и русском языках.
31	Художественный перевод.	Основные характеристики художественного текста. Задачи художественного перевода. Лингвистический и литературоведческий подход к художественному переводу. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе. Основные проблемы поэтического перевода.

1	2	3
32	Перевод публицистических текстов.	Транслатологическая характеристика публицистических текстов. Жанры публицистики. Особенности публицистических текстов на английском языке. Специфика публицистических текстов на русском языке. Проблемы перевода публицистики.
33	Особенности перевода разговорно-бытовых текстов.	Понятие разговорно-бытового стиля. Характеристика источника и рецептора в разговорно-бытовом стиле. Основные виды информации. Лингвистические особенности текстов разговорно-бытового стиля. Проблемы перевода разговорно-бытовых текстов.
34	Основы реферирования и редактирования переводов.	Перевод-реферат, перевод-аннотация как виды адаптивного транскодирования. Структура и виды рефератов и аннотаций. Редактирование как заключительный этап работы над переводом. Приемы редактирования.
35	Профессиональная этика переводчика.	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Теория перевода» направлена на углубленное изучение теоретических вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы обучающиеся представляют на занятиях в форме сообщений, на консультациях – в форме обсуждения содержания изученного материала с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых обучающимися самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, подготовка сообщений для представления на занятиях, анализ проблемных ситуаций, предлагаемых для самостоятельного изучения в аудитории и последующего коллективного обсуждения.

При подготовке к занятиям обучающимся необходимо изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к лекциям-конференциям, дебатам, анализу конкретных учебных ситуаций (case study) и индивидуальным заданиям.

На аудиторных занятиях решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения интеллектуальных проблем и задач.

Занятия по дисциплине «Теория перевода» способствуют развитию аналитических способностей, формированию умения применять на практике методические приемы познания, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

6. Краткое изложение лекционного материала

Тема 1: Перевод в современном мире

Перевод есть перевыражение или перекодирование. Однако это перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек. Перевод — это деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод — это также и результат описанной выше деятельности. Перевод обеспечивает сиюминутные и долговременные контакты между людьми и способствует обмену информацией самого разного характера. Такой обмен является базой прогресса человечества. Перевод помогает преодолеть языковые и культурные барьеры, возникновение которых обусловлено различиями между языками и культурами.

Тема 2: Перевод в Древнем мире

Возникновение ранних государств Древнего Востока и установление между ними контактов разного рода привело к усилению переводческой деятельности и возрастанию ее значения. В Древнем Египте переводческая деятельность носила регулярный характер и выполняла в большинстве случаев информационно-коммуникативные задачи. Для государств Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии было характерно многоязычие, поэтому переводческая деятельность играет в них заметную роль. Большую роль в развитии перевода сыграли шумерские школы, где обучались писцы, осуществлявшие устный и письменный перевод.

Древнегреческую цивилизацию историки не случайно относят к «первичным». Это означает, что она мало подпитывалась воздействием извне и ощущала себя как самодостаточная. У греков сформировалась разносторонняя и систематизированная словесная культура, как устная, так и облеченная в письменную форму. Необходимости в переводе произведений с чужих языков не возникало, и на протяжении всего периода греческой античности не известно ни одного произведения литературы, которое являлось бы переводом. Древние римляне, в отличие от древних греков, переводом пользовались широко, причем преобладал именно перевод с иностранных, «внешних» языков, сыгравший значительную роль в формировании римской культуры эпохи античности. К концу II в. до н. э. в Древнем Риме формируется литературный латинский язык, во многом благодаря многочисленным переводам с греческого. Освоение же греческого наследия посредством перевода приводит к созданию самостоятельной римской литературы.

Тема 3: Средневековый перевод в истории перевода и его особенности

Средневековая теория перевода опирается на специфическое представление о природе языкового знака в центре которого – иконическая природа слова. Лингвофилософская основа теории перевода Средних веков — теория пословного (буквального) перевода. Письменный перевод находился в ведении монахов и был богоугодным делом. Основные языки, с которых переводили — греческий и латынь. Конкурирующим принципом письменного перевода является принцип культурной адаптации. Для средневекового письменного перевода характерно отсутствие осознанного авторства, а также отсутствие представлений о национальной принадлежности текста.

Тема 4: Развитие перевода в эпоху Возрождения и Реформации

Отношение к переводу постепенно меняется в эпоху Возрождения. Появляется светское искусство и светская наука. Латынь становится языком университетского образования и светской науки, приближаясь по своему статусу к другим европейским языкам. Увеличивается популярность светской переводной литературы. Появляется взгляд на текст как на нечто организованное по правилам определенного языка. Новое поколение светских переводчиков

высказывается в пользу перевода, точно передающего подлинник по смыслу и соблюдающего нормы родного языка. Вместе с тем оживляется и расцветает традиция культурной адаптации. Мартин Лютер предложил принципиально новый перевод Священного писания: язык перевода должен быть таким, чтобы он был понятен и знаком любому человеку. Новый перевод Библии стал основной опорой Реформации христианской церкви.

Тема 5: Европейский перевод в эпоху классицизма и романтизма

Начиная с конца XVII века в европейских литературах определяются принципы перевода, согласно которым текст должен отвечать нормам эстетики классицизма. Лучшим переводом признавался перевод, максимально приближенный к некоему художественному идеалу. Это достигалось с помощью определенного набора языковых средств, которые отвечали требованиям «хорошего вкуса». При переводе изменения вносились в сюжет, композицию, состав персонажей, т. е. в содержательные аспекты произведения, менялись и средства выражения этого содержания. В результате исчезало всякое авторское и стилистическое своеобразие подлинника. Намеренно устранялось национальное своеобразие.

В XVIII веке перевод обретает признаки профессии и постепенно начинает формироваться настоящее профессиональное сословие переводчиков.

Возникновение романтизма знаменовало новый этап в развитии переводческой мысли. Текст теперь воспринимается как национальная ценность, как национальное достояние. Основа романтической концепции – борьба с канонами классицизма, стремление к универсализму, индивидуализм и субъективизм. Романтики-переводчики не стремятся сохранить все слова подлинника, ценность пословного состава текста для них не является абсолютной. Для воссоздания национального своеобразия они начинают пользоваться транскрипцией и транслитерацией экзотизмов, а также языковыми средствами собственного фольклора. Осознание различий в языках разных народов, обусловленных их историей и культурой, дало толчок сравнительным лингвистическим исследованиям. Появилось сравнительное языкознание. В конце XVIII века впервые зарождается сомнение в возможности перевода.

Тема 6: Зарубежная переводческая мысль XX века

Начало XX века характеризуется усилением интереса к переводу и теоретическому осмыслению его проблем. После некоторого спада, связанного с событиями Второй мировой войны, с 50-х годов XX века наступает новый взлет переводческой деятельности. В этот период на первый план начал выдвигаться перевод политических, коммерческих, научно-технических и прочих «деловых» материалов, где особенности индивидуально-авторского стиля, как правило, мало существенны. В связи с этим все более четко стали осознавать, что основные трудности перевода и весь характер переводческого процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе. Лингвопереводческие исследования дали дополнительные сведения об использовании языка как средства общения, позволили раскрыть характерные способы выражения мысли средствами различных языков, помогли разграничить языковое и когнитивное содержание в речевых высказываниях.

Тема 7: Древнерусская культура и искусство перевода

Истоки российской истории перевода относятся к поре принятия христианства и появления на Руси письменности. Первые переводы делаются преимущественно со среднегреческого языка. Переводы выполняются зачастую не на Руси, не славянами, а греками, и не на русский язык, а на старославянский. Абсолютным приоритетом начиная с X в. пользуется теория пословного перевода, основанная на иконическом восприятии словесного знака и особом статусе текста Библии. В московский период на смену теории пословного перевода приходит грамматическая теория. Теперь переводческий акцент переносится на структурное своеобразие языка оригинала. К XV веку отчетливо проявляется тенденция к нарастанию светских компонентов в культуре.

Наиболее популярные сочинения светского характера не только тиражируются в новых списках; делаются их новые переводы. В XVII в. светская литература по количеству переводимых произведений начинает конкурировать с христианской.

Тема 8: Перевод в России в XVIII веке

Петровская эпоха была переломным временем, когда прерывались многие прежние традиции и вводилось много нового. Россия в XVIII веке сделала огромный рывок в развитии всех областей перевода, решительно отходя от православной традиции и примыкая к западноевропейской. Полезными и важными объявляются переводы, несущие в Россию новые знания. Диапазон переводов светских нехудожественных текстов из различных областей знаний резко расширяется. Переводы в начале XVIII века в России составляют до 90% всех текстов на русском языке. Перед русскими переводчиками XVIII века встала задача создания терминологии самых разных областей знаний. Эпоха Просвещения, пришедшая на русскую почву во второй половине XVIII века объявляет культурные интересы интернациональными. Русские просветители ставят перед собой задачу ознакомления общества с иностранными произведениями. Количество переводов художественных произведений резко возрастает. В XVIII веке не только в оригинальной литературе, но также и в переводной совершался процесс выработки литературного языка.

Тема 9: Перевод в России в XIX-XX веках

XIX век можно назвать золотым веком художественного перевода в России. На всем протяжении XIX века обилие переводов связано было с удовлетворением запросов российского читателя, обладавшего развитым литературным вкусом и желавшего познакомиться с шедеврами чужих литератур и народов. Этим новым запросам вполне соответствовали новый взгляд на перевод и новая техника перевода, которые утвердились в русле романтического направления. Начиная с XIX века российская теория и практика перевода полностью интегрируется в европейский культурный процесс. Романтизм заставил русских переводчиков заботиться прежде всего о передаче национального колорита подлинника. В развитии переводческого мастерства в России укрепляются и развиваются разнообразные приемы, позволяющие передать национальное своеобразие подлинников, которое включает и отличительные черты литературного направления, и жанровую специфику, и особенности индивидуального стиля автора. Во второй половине XIX века у русских переводчиков появляется интерес к освоению формального богатства подлинника.

Переводческая деятельность в русской литературе первых десятилетий XX века носила противоречивый характер. Качество переводов прозаических произведений при увеличении их объемов оставалось низким. Поэтический перевод переживал подъем. Важную роль в развитии теории и практики перевода в России сыграло издательство «Всемирная литература», созданное по инициативе А.М.Горького. Вся издательская деятельность была поставлена на научную основу. Была выдвинута задача решительного подъема переводческого искусства. С конца 20-х годов и в течение 30-х годов мастерство отечественных переводчиков достигает большой высоты. Для 50-х годов характерны дискуссии о том, возможна ли теория перевода как наука и если возможна, то как она должна строиться. Происходит четкое разделение теоретиков и практиков перевода на два лагеря — сторонников литературоведческого подхода и лингвистического подхода.

Тема 10: Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Перевод предстает как чрезвычайно сложное и многостороннее явление, описать все существенные стороны которого в одном, даже очень развернутом, определении весьма сложно.

Согласно существующим определениям перевод это:

- речевое произведение в его соотношении с оригиналом;
- выражение того, что было уже выражено средствами другого языка, перевыражение;
- процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- коммуникация с использованием двух языков, контакт языков, явление билингвизма;
- вид речевой деятельности, в котором удваиваются компоненты коммуникации;
- двухфазный процесс, так как он распадается на две части, на два момента;
- межъязыковая трансформация;
- вид словесного искусства; искусство, основанное на науке.

В современном переводоведении популярным является подход к переводу как виду языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст коммуникативно равноценный оригиналу.

Тема 11: Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.

В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. В более узком смысле «теория перевода» включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам. В теории перевода различаются «общая теория перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода». Основой теории перевода являются общелингвистические положения, определяющие характер рассмотрения и решения собственно переводческих проблем. Под объектом лингвистической теории перевода понимают посредническую переводческую деятельность в рамках межъязыковой коммуникации, представленную как непосредственно (процесс), так и опосредованно, то есть отраженную в результатах переводческого процесса. Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определяющих результат перевода.

Тема 12: Эквивалентность перевода

Отношение между содержанием оригинала и перевода обозначается термином «эквивалентность». Эквивалентность имеет объективную языковую основу, и поэтому ее иногда называют лингвистической. Эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода. Эквивалентность — понятие комплексное. Факторы, задающие определенные условия достижения эквивалентности, нашли отражение в различных концепциях переводческой эквивалентности: концепции формального соответствия, концепции нормативно-содержательного соответствия, концепции эстетического соответствия, концепции полноценности перевода, концепции динамической эквивалентности и др. Эквивалентность имеет уровневый характер, что нашло отражение во многих концепциях. В частности, в теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

Тема 13: Переводческие соответствия

Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется переводческим соответствием этой последней. Переводческие соответствия выступают в качестве коммуникативно равноценных единицам ИЯ. Регулярные соответствия классифицируются по характеру отношения к переводимой единице ИЯ и по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ. По первому признаку соответствия делятся на единичные (постоянные) соответствия и множественные (вариантные) соответствия. По второму признаку - на лексические, фразеологические и грамматические. Понятие соответствия тесно связано с понятием лингвистического и ситуативного контекста, который определяет выбор того или иного соответствия при переводе или отказ от использования известных соответствий. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называется окказиональным соответствием или контекстуальной заменой.

Тема 14: Моделирование процесса перевода

Изучение процесса перевода производится косвенным путем при помощи разработки различных теоретических моделей, с большей или меньшей приближенностью описывающих процесс перевода в целом или какую-либо его сторону. Моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. В лингвистической теории перевода модели перевода представляют процесс перевода в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций, выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода. Модель перевода носит условный характер.

Тема 15: Виды переводческих трансформаций

В основе операционного способа описания процесса перевода лежит представление о том, что между единицами оригинала и перевода существует непосредственная связь и из исходной единицы путем преобразований может быть получена единица перевода. Представление процесса перевода как преобразования единиц оригинала в единицы перевода носит условный характер. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические (В.Н. Комиссаров). По характеру действий переводчика трансформации сводятся к четырем элементарным типам: перестановки, замены, опущения, добавления.

Тема 16: Виды перевода

Существуют разнообразные классификации перевода, в основе каждой из них – свой критерий для выделения различных видов перевода. Основываясь на восприятии и внешнем оформлении речи, можно выделить четыре основных вида перевода: зрительно-письменный перевод (письменный перевод письменного текста); зрительно-устный перевод (устный перевод письменного текста); письменный перевод на слух; устный перевод на слух. С точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический (общий) и специальный. В.Н. Комиссаров предлагает две основные классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая - с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Тема 17: Понятие единицы перевода

Важнейшей задачей перевода является установление в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, единицы перевода. В качестве единицы перевода можно принять уже известную, выделяемую в языкознании единицу или единицы, либо выделить совершенно особую, «собственно переводческую» единицу. Французские лингвисты Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне предложили понимать единицу перевода как «наименьший сегмент сообщения, в котором сцепление знаков таково, что их нельзя переводить отдельно». Л.С. Бархударов под единицей перевода имел в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. С подобным подходом к выделению единицы перевода не согласен А.Д. Швейцер, который указывает, что любая единица — это

постоянная величина, она образует тот или иной уровень языка и позволяет как бы «измерить» однородные величины, представив их в виде линейной последовательности или совокупности определенных единиц.

Тема 18: Прагматические аспекты перевода

Процесс перевода начинается с появления у одного из коммуникантов определенной коммуникативной интенции, которая появляется под влиянием некоторой потребности, возникающей в результате воздействия окружающей среды, в процессе жизнедеятельности коммуниканта. Эти потребности могут быть удовлетворены посредством создания речевого произведения — текста. Созданный для реализации определенной коммуникативной интенции текст наделяется определенными функциями. Доминантная функция текста заключается в создании определенного коммуникативного эффекта. В условиях межъязыковой коммуникации созданный текст первоначально попадает к переводчику. Уяснив коммуникативную интенцию отправителя исходного сообщения и доминантную функцию текста оригинала, переводчик создает новый текст на другом языке, выполняющий ту же доминантную функцию, что и оригинал, и оказывающий на своего получателя коммуникативный эффект подобный тому, который производит оригинал на своего получателя.

Тема 19: Нормативные аспекты перевода

Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. В нормативных разделах лингвистики перевода качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером отклонений от этой нормы. Результаты процесса перевода обуславливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода, требованием нормативного использования переводчиком языка перевода, необходимостью учитывать общепринятые взгляды на цели и задачи переводческой деятельности, разделяемые обществом в определенный исторический период. Исходя из этого, В.Н.Комиссаров предлагает различать пять видов нормативных требований, или норм перевода: норму эквивалентности перевода; жанрово-стилистическую норму перевода; норму переводческой речи; прагматическую норму перевода; конвенциональную норму перевода.

Тема 20: Типология переводческих ошибок

Анализ ошибок переводчика представляет собой особый раздел переводческой критики. Переводческие ошибки возникают на этапе, когда переводчик принимает решение о переводе той или иной единицы. Они могут быть обусловлены как неверной расшифровкой смысла знаков, составляющих единицу ориентирования, так и неправильным выбором знаков в переводящем языке для оформления единицы перевода. В акте речевой коммуникации переводчик может совершать ошибки и как получатель исходного сообщения, т.е. слушатель, читатель оригинального текста, и как отправитель переводного сообщения. Сопоставление перевода с оригиналом позволяет вычлени единицы несоответствия, т.е. непереведенные элементы оригинала, искажения и элементы, добавленные в переводе, но не имеющие соответствия в оригинале. Анализ единиц несоответствия позволяет оценить важность переданных или неправильно переданных элементов оригинала и степень нарушения коммуникативной равноценности в результате допущенных ошибок.

Тема 21: Основы реферирования и редактирования переводов

Рефератом называется краткое и обобщенное изложение содержания материала в соответствии с поставленным заданием. По характеру изложения материала рефераты делятся на рефераты-конспекты и рефераты-резюме. В конспективном реферате должны быть отражены в

обобщенном виде все существенные положения статьи. Реферат-резюме фиксирует лишь главное, наиболее важное в реферируемом материале, оставляя в стороне второстепенное. В реферате этого типа требуется более высокая степень обобщения, чем в реферате-конспекте. По охвату источников рефераты подразделяются на монографические (по одному источнику), сводные (по нескольким источникам) и обзорные. В то время как монографический и сводный рефераты всегда составляются на определенную тему, указанную в задании, обзорный реферат представляет собой характеристику какого-нибудь органа печати (газеты, журнала) или сборника статей, посвященного различным темам, которые устанавливаются лишь в процессе реферирования и не могут быть предусмотрены в задании. Изложение содержания материала является наиболее трудоемкой частью реферата. В реферате-конспекте, помимо изложения основных положений подлинника, в обобщенном виде даются и некоторые второстепенные сведения, характерные для данной статьи.

Тема 22: Основные лексические проблемы перевода

Интернациональные слова — это лексические единицы, функционирующие в нескольких мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации. Интернациональные слова могут как помогать, так и мешать переводчику. Лексические единицы оказывают помощь при переводе, когда они схожи не только по звучанию и/или написанию, но и полностью совпадают по значению. Трудными для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке-оригинале и языке перевода не совпадают, или когда в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление. Такие слова называют псевдоинтернациональными.

Под безэквивалентной лексикой принято понимать лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка. К основным причинам существования безэквивалентной лексики относятся: наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода; различия в обозначении сходных понятий в контактирующих языках; различия в системах словообразовательных суффиксов. Трудности для перевода представляют собой реалии, не освоенные в языке перевода, но являющиеся частью исходного текста и, следовательно, подлежащие переводу. Такие лексические единицы возникают в языке вследствие появления новых реалий в материальной и духовной жизни общества и представляют собой временно безэквивалентные слова. Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются транскрипция, калькирование, функциональный аналог, описательный перевод.

Тема 23: Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ

Большая опасность для переводчика заключается в том, что в английском и русском языках существует немало одноименных грамматических форм и синтаксических конструкций, по своим функциям и значению не совпадающих в обоих языках. Воспроизведение грамматической формы подлинника, как таковой, не может служить целью перевода. Целью является передача мысли в ее целом. И лишь в том случае, когда определенную стилистическую роль играют отдельные особенности грамматической формы оригинала задачей перевода становится если не прямое воспроизведение этих черт, то воссоздание их функций путем использования аналогичных средств выражения своего языка. Могут быть указаны три основных типа грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ. Первый случай - когда в языке подлинника встречается элемент, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Второй случай - когда в ПЯ есть элементы, не имеющие формального соответствия в ИЯ, а между тем неизбежно применяемые в

любого вида текстах. Третий случай - когда в ПЯ есть грамматические элементы, формально соответствующие элементам ИЯ, но отличающиеся от них по выполняемым функциям.

Тема 24: Понятие стиля. Стил ь и экспрессия в переводе

Весьма важным аспектом перевода является учет типологии и структуры переводимого текста. Разнообразии е текстов как произведений речи чрезвычайно велико. Наиболее распространенной и удобной для перевода представляется функционально-стилистическая классификация текстов. Согласно этой классификации, каждый текст относится к одному из ограниченного числа функциональных стилей. Многие стилистические исследования в отечественной филологии основываются на системе функциональных стилей, разработанной В.В. Виноградовым. Различают следующие функциональные стили: официально-деловой, публицистический, научный, информационный, художественный, разговорно-бытовой. При этом по главу угла ставится идея о том, что все произведения речи создаются, чтобы выполнять определенные функции, главными из которых являются передача информации и произведение художественного эффекта на читателя или слушателя.

Тема 25: Передача стилистических средств в переводе

Проблема достижения переводческой эквивалентности и адекватности перевода становится особенно важной при переводе стилистически маркированных единиц. Носителями стилистических значений могут быть единицы разных уровней. Выделяют: фонетические средства, морфологические средства, лексические средства, синтаксические средства. Стилистически маркированные единицы языка являются носителями дополнительной информации: о коммуникативной установке автора; об оценке явлений автором; о сфере жизни, в которой происходит общение. Трудности передачи в переводе стилистических особенностей оригинала обусловлены тем, что экспрессивные средства обладают большей вариативностью и меньшей системностью по сравнению с другими средствами языка.

Тема 26: Особенности перевода научно-технических текстов

Типологические признаки научно-технических текстов обусловлены, прежде всего, доминирующим типом информации — когнитивным. Языковые средства оформления когнитивной информации находятся в строгих конвенциональных рамках. Основные из этих языковых средств: языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации; термины, специализирующиеся на передаче когнитивной информации; нейтральный лексический фон остальной лексики, которую называют лексикой общенаучного описания; языковые средства, обеспечивающие объективность подачи когнитивной информации: разнообразные средства выражения пассивности по отношению к формальному подлежащему; преобладание настоящего времени глагола, представляющего собой абсолютное настоящее; языковые средства, подчеркивающие высокий уровень абстрактности изложения.

Тема 27: Перевод газетно-информационных текстов

Рецепторами газетно-журнального текста являются широкие массы населения. Широта читательской аудитории порождает необходимость доступности текста, и языковые средства, используемые в таких текстах, выполняют эту задачу. Ведущим признаком газетно-журнального текста является клишированность средств языкового выражения, а основным средством ее создания — устойчивая сочетаемость. В газетно-журнальном тексте содержится объективная когнитивная информация. Выражена она независимыми от контекста языковыми средствами: это цифровые данные, имена собственные, названия фирм, организации и учреждений. При переводе газетно-информационных материалов расхождения в языковых особенностях английских и русских текстов вызывают необходимость стилистической адаптации.

Тема 28: Специфика перевода официально-деловых текстов

Главная функция официально-делового стиля – сообщение сведений. Официально-деловой стиль характеризуется относительной устойчивостью и замкнутостью. Для таких текстов характерны компактность изложения, использование официальной и канцелярской лексики и номенклатурных наименований, клише. На уровне грамматики этот стиль характеризуется прямым порядком слов в предложении, обилием номинативных конструкций, а также сложных предложений. Официально-деловой текст лишен эмоциональности и экспрессивности, индивидуальный стиль автора практически не выражен.

Тема 29: Художественный перевод

Художественный стиль — функциональный стиль речи, который применяется в художественной литературе. Текст в этом стиле воздействует на воображение и чувства читателя, передаёт мысли и чувства автора, использует всё богатство лексики, возможности разных стилей, характеризуется образностью, эмоциональностью речи. Художественный стиль находит применение в художественной литературе, которая выполняет образно-познавательную и идейно эстетическую функцию. Художественный стиль отличается от других функциональных стилей тем, что в нём используются языковые средства всех других стилей, однако эти средства выступают здесь в изменённой функции — в эстетической. Кроме того, в художественной речи могут использоваться не только строго литературные, но и внелитературные средства языка — просторечные, жаргонные, диалектные, которые также используются не в первичной функции, а подчиняются эстетическому заданию. Комплекс переводческих трудностей включает: передачу временной дистанции, передачу черт литературного направления, передачу индивидуального стиля автора.

Тема 30: Перевод публицистических текстов

В публицистическом стиле одновременно представлена когнитивная и эмоциональная информация. С одной стороны, публицистические тексты нацелены на сообщение фактов, сведений, описание событий, с другой — на их объективную подачу. Публицистика активно вмешивается в жизнь общества, формируя общественное мнение путем открытого комментирования фактического материала, который попадает в поле ее зрения. Публицистический стиль характеризуется информационной насыщенностью, доходчивостью, общественно-политической лексикой, клише, жанровым разнообразием, использованием ресурсов словотворчества и создания индивидуального стиля автора.

Тема 31: Особенности перевода разговорно-бытовых текстов

Разговорно-бытовой стиль реализуется в ситуации общения. При этом между участниками коммуникации не должно быть официальных отношений. Как правило, разговорная речь протекает в условиях непосредственного общения, без посредников. Это речь устная. Разговорная речь — речь неподготовленная, свободно развивающаяся в процесс развертывания коммуникативного акта, ситуации общения, в чем она принципиально отличается от научной и официально-деловой речи. В текстах разговорно-бытового стиля представлены все виды информации: когнитивная, эмоциональная, оперативная. Перевод разговорно-бытовых произведений речи двусторонний. Переводчик должен уметь переводить в обе стороны (на родной для него язык и с родного). Это требование предъявляет к нему реальность осуществления перевода в социально-бытовом контексте.

Тема 32: Профессиональная этика переводчика.

Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения. С помощью этих норм и правил профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии.

Профессиональная этика переводчика включает в себя моральные принципы, нормы профессионального поведения, требования профессиональной пригодности, твердое знание переводчиком своего правового статуса, знакомство с техническим обеспечением перевода.

Под профессиональной пригодностью понимаются обычно природные предпосылки к осуществлению данной деятельности, в том числе и психологический настрой. Профессиональные требования — более широкое понятие, оно наряду с профпригодностью включает необходимый набор умений и навыков.

Среди качеств, обуславливающих профессиональную пригодность, называют обычно речевую реактивность, хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность, интеллигентность.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

В качестве основных образовательных технологий в данном курсе предусмотрены лекции и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка обучающихся к занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Повторение представленного в ходе лекционных занятий материала.
2. Поиск информации по рассматриваемым в рамках занятий вопросам на основе списка основной и дополнительной литературы.
3. Составление словаря терминов, изучаемых в рамках курса.
4. Работу с учебной, научно-популярной литературой, справочниками, словарями с целью самостоятельного поиска ответов на контрольные вопросы.

Работа с конспектом лекций:

Чтение конспекта лекций имеет несколько целей:

- вспомнить содержание лекции;
- дополнить конспект мыслями и примерами из жизни, подкрепляющими и углубляющими понимание ранее услышанного на лекциях;
- определить круг вопросов, содержание которых не было подробно раскрыто в краткой лекции.

Конспект лекции служит своеобразным путеводителем, ориентирующим в дальнейшей работе: что и где прочитать, чтобы лучше и подробнее разобраться в тех вопросах, которые в лекциях раскрыты недостаточно полно.

Работа с учебной и научной литературой:

Работа с учебной и научной литературой – важная часть самостоятельной работы по дисциплине «Теория перевода».

Основная функция учебника – ориентировать обучающегося в системе знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены в соответствии с программой учебной дисциплины. Учебник ориентирует в основных понятиях и категориях науки, дает сведения об истории их возникновения и включения в научный оборот, а также об их значении для понимания окружающего мира. Из-за краткости изложения вопросов в учебнике тот или иной параграф либо раздел, понятие или категория могут быть не до конца поняты. Чтобы избежать бездумного заучивания, текст рекомендуется конспектировать, делая заметки о том, что именно оказалось непонятым.

Чтение рекомендованной научной литературы – есть главная составная часть системы самостоятельной работы студента, обеспечивающая подлинное усвоение учебной дисциплины, создающая прочный научный фундамент для будущей профессиональной деятельности.

Методика изучения научной литературы:

- 1) Читать научную литературу нужно по принципу: «идея, теория в одной, другой, третьей и т.д. книгах». Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого, подлинно профессионального усвоения науки.
- 2) Изучение литературы должно быть органически связано с другими элементами системы самостоятельной работы – с изучением лекционного материала, чтением учебника и т.д.

Составление словаря терминов и понятий:

Составление словаря терминов и понятий способствует систематизации и усвоению материала учебного курса. Содержание словаря составляют понятия, наиболее характерные для конкретного содержательного модуля, являющиеся ключевыми для понимания мировоззренческой и культурной специфики изучаемого. Работа со словарем способствует не только пониманию сути изучаемых явлений и фактов, но и совершенствует навыки работы с источниками информации, навыки устной и письменной речи, т.к. требует создания точных, понятных, грамотных формулировок. При составлении понятийного словаря необходимо не просто осмыслить изучаемое явление и отобрать или сформулировать наиболее удачное определение понятия, но и мотивировать свой выбор, объяснить, почему данное понятие является значимым.

8. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ И ЗАЧЕТАМ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета в конце 5-го, 6-го семестров и экзамена в 7-ом семестре.

Зачет в 5 семестре представляет собой ответ обучающегося после получасовой подготовки на один вопрос по программе учебной дисциплины. В 6 семестре зачетное задание представляет переводческий анализ текста на английском языке.

Экзамен в 7 семестре проводится в форме беседы экзаменатора с обучающимся по программе учебной дисциплины. Экзаменационный билет содержит два теоретических вопроса.

Перечень вопросов к зачету и экзамену предоставляется обучающимся до начала экзаменационной сессии.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Перевод в странах Древнего мира.
2. Развитие перевода в античный период.
3. Переводческая деятельность в Древнем Риме.
4. Перевод в Древней Греции.
5. Переводческие концепции Средневекового периода.
6. Начало английского перевода. Альфред Великий.
7. Средневековый перевод в Германии.
8. Перевод в эпоху Возрождения.
9. Развитие гуманистического перевода.
10. Переводческий скептицизм в эпоху Возрождения.
11. Переводческая мысль в эпоху Просвещения.
12. Западноевропейский перевод 19 века.
13. Предпосылки возникновения науки о переводе в 20 веке.
14. Развитие перевода в Древней Руси.
15. Исследования С. Матхаузеровой.
16. Перевод в эпоху Петра Великого.
17. Перевод во второй половине 18 века. Переводческая деятельность Ломоносова, Сумарокова, Третьяковского.
18. Развитие переводческого дела в России в первой половине 19 века.

19. Переводческая деятельность А.С.Пушкина, В.А.Жуковского, В.Г.Белинского.
20. Развитие перевода во второй половине 19 века.
21. Переводы И.Введенского, А.Фета, П.Вейнберга.
22. Перевод в России на рубеже 19 и 20 веков.
23. Развитие теории перевода в СССР.

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Содержание понятия «перевод».
2. Социальная природа перевода. Основные социальные функции перевода.
3. Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Способы его преодоления.
4. Перевод как вид языкового посредничества.
5. Коммуникативная схема перевода.
6. Виды адаптивного транскодирования.
7. Предмет теории перевода.
8. Общая, специальные и частные теории перевода.
9. Задачи теории перевода.
10. Методы переводческих исследований.
11. Место теории перевода среди других дисциплин.
12. Понятие переводческой эквивалентности. Виды эквивалентности.
13. Формальная и динамическая эквивалентность.
14. Понятие адекватности. Соотношение эквивалентности и адекватности в переводе.
15. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
16. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий.
17. Соответствия единичные и множественные.
18. Соответствия лексические, фразеологические, грамматические.
19. Оказиональные соответствия.
20. Понятие и виды контекста.
21. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
22. Понятие модели перевода.
23. Трансформационно-семантическая модель перевода.
24. Ситуативная модель перевода.
25. Психолингвистическая модель перевода.
26. Операционный способ описания процесса перевода.
27. Понятие переводческой трансформации.
28. Виды трансформаций. Классификации Я.И. Рецкера, В.Н. Комиссарова, Л.С. Бархударова.
29. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Целостное преобразование.
30. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений.
31. Грамматические замены (формы слова, частей речи, членов предложения).
32. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
33. Основные классификации переводов (Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А. Лиловой)
34. Устный перевод, его виды и специфика.
35. Специфика письменного перевода.
36. Смысловый и функциональный подход к определению единицы перевода.
37. Штампы как единицы перевода.
38. Этапы переводческого процесса.
39. Принципы переводческой стратегии.
40. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
41. Технические приемы перевода.
42. Техника работы со словарем.

43. Прагматические отношения в переводе.
44. Коммуникативная интенция отправителя.
45. Установка на получателя.
46. Коммуникативная установка переводчика.
47. Прагматические функции социолингвистических факторов.
48. Прагматическая адаптация текста перевода.
49. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
50. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала.
51. Понятие нормы перевода.
52. Основные виды нормативных требований к переводу. Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
53. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
54. Проблема оценки качества перевода и переводческая компетенция.
55. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.

Критерии оценки на зачете:

«Зачтено» - обучающийся демонстрирует сформированные представления о способах достижения эквивалентности в переводе; умеет успешно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; владеет методикой предпереводческого анализа текста и методикой подготовки к выполнению перевода.

«Не зачтено» - у обучающегося не сформированы, или сформированы частично представления о способах достижения эквивалентности в переводе; частично освоены умения использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; не освоена методика предпереводческого анализа текста и методика подготовки к выполнению перевода.

Критерии оценки на экзамене:

«Отлично» - обучающийся демонстрирует успешно сформированные представления о способах достижения эквивалентности в переводе; умеет эффективно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; успешно владеет методикой предпереводческого анализа текста и методикой подготовки к выполнению перевода.

«Хорошо» - обучающийся демонстрирует сформированные представления о способах достижения эквивалентности в переводе; в целом умеет успешно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; владеет методикой предпереводческого анализа текста и методикой подготовки к выполнению перевода, но допускает отдельные ошибки при их применении.

«Удовлетворительно» - обучающийся демонстрирует частично сформированные представления о способах достижения эквивалентности в переводе; в целом умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; в целом владеет методикой предпереводческого анализа текста и методикой подготовки к выполнению перевода, но допускает отдельные ошибки при их применении.

«Неудовлетворительно» - у обучающегося не сформированы, или сформированы частично представления о способах достижения эквивалентности в переводе; частично освоены умения использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,

переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; не освоена методика предпереводческого анализа текста и методика подготовки к выполнению перевода.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) основная литература:

1. Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — 978-5-7410-1416-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

б) дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866>.
2. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : ЛКИ, 2010. - 238 с.
3. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>.
4. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. - 3-е изд. - М. : Университет, 2006. - 237 с.
5. Катфорд, Джон К. Лингвистическая теория перевода [Текст] : об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж. К. Катфорд ; пер. с англ. В. Д. Мазо. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 208 с.
6. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500>
7. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт) [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2010.— 260 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22501>.
8. Сдобников, Вадим Витальевич. Теория перевода [Текст] : учеб.: рек. УМО / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М. : АСТ : Восток - Запад, 2006. - 445 с.
9. Швейцер, Александр Давидович. Теория перевода [Текст] : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ред. ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2009. - 215 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Перечень программного обеспечения (обеспеченного лицензией)	Реквизиты подтверждающих документов
1	2	3
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 года
№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	http://www.linguists.narod.ru	содержит учебные материалы и ресурсы для переводчиков

1	2	3
2	http://www.translation-blog.ru	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
3	http://e-lingvo.net/	крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная онлайн библиотека
4	http://www.translators-union.ru/	официальный сайт Союза переводчиков РФ
5	http://www.russian-translators.ru/	официальный сайт Национальной лиги переводчиков
6	http://www.translationjournal.net/journal/	журнал для переводчиков и о переводчиках
7	Электронная библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе.